



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 AGOSTO 2015

**Dormizione della Ss.ma Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Le nostre comunità arbëreshë per prepararsi all'odierna festività fanno un digiuno di 15 giorni ed ogni sera cantano l'Ufficio della Paraklisis in onore della Madre di Dio.

Questo periodo viene chiamato piccola quaresima e nel mondo orientale la solennità è chiamata la «**Pasqua dell'estate**». Maria oltre ad essere, secondo il saluto dell'angelo la «**piena di grazia**» è proclamata dal Concilio di Efeso nel 431 «**Theotókos**» «**Madre di Dio**». Sono i titoli più grandi attribuiti alla Beata Vergine.

Il culto a Maria è iniziato quindi nella primissima comunità cristiana di Gerusalemme, dove ancora si venera la sua tomba vuota. Nella sua maternità divina si intreccia il cielo con la terra attraverso la celebrazione dell'Incarnazione.

In conseguenza di ciò nelle venerate icone Maria ci viene presentata come Odighitria «**Colei che indica la strada**» nella fede nel Cristo suo Figlio.

Nella Paraklisis che si canta ogni sera si chiede alla Vergine la guarigione dell'animo e del corpo ed il trionfo della grazia divina in noi.

Il sinassario del giorno recita così «**il 15 di questo stesso mese , memoria dell'augusto transito della gloriosissima sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria**».

Al Vespro del 14 agosto si magnifica la sepoltura di Maria: «**Gioiosamente intoniamo i canti della sepoltura, perché la Madre di Dio, l'arca tutto d'oro, si prepara ora a passare dalla terra alle regioni celesti, andandosene al divino splendore della vita, tutta rinnovata**».

Quando l'Arcangelo Gabriele la saluta nel momento dell'annunciazione la chiama «**kecharitomène**» «**Piena di Grazi**», ovvero colma dello Spirito Santo e quindi veramente creatura unica.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate to Kirio pàsa i ghi,  
psàlate dhì to onòmati aftù,  
dhòte dhòxan enèsi aftù.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Thërritni fort Zotit gjithë dheu,  
këndoni ëmrit të tij, jipni lavdi  
nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Giubilate a Dio, o abitanti  
della terra tutta; inneggiate al  
suo nome, date gloria alla sua  
lode.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agapà Kirios tas pìlas Sion, ipèr pànda ta skinòmata Iakòv. Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.**

Do mirë Zoti dyert e Siònit mbi gjithë tendat e Jakòvit. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* o i çuditshëm ndër shejtrat, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ama il Signore le porte di Sion sopra tutte le dimore di Giacobbe. *O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Etìmi i kardhìa mu, o Theòs, etìmi i kardhìa mu; àsome ke psalò en di dhòxi mu. En di ghennisi...**

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time. *Në të lindurit...*

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore, canterò ed inneggerò nella mia gloria. *Nel parto hai conservato..*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò. Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.**

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* o i çuditshëm ndër shejtrat, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. *O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKION

**En di ghennisi tin parthenian efilaxas, \* en di kimisi ton kòsmon u katèlipes, \* Theotòke. Metèstis pros tin zoìn, \* Mitir ipàrchusa tis zoìs \* ke tes presvìes tes ses litrumèni \* ek thanàtu tas psichàs imòn.**

Në të lindurit \* virgjërinë ti përmbajte, \* në të fjeturit botën nuk lëreve, o Hyjlindëse. Ti shkove në jetën, sepse Ti je Mëma e jetës \* edhe me lutjet e tua \* shpirtrat tanë Ti shpëtove nga vdekja.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

## KONDAKION

**Tin en presvìes \* akìmiton Theotòkon, \* ke prostasies \* ametàtheton elpidha, \* tàfos ke nèkrosis uk ekràtisen; \* os gar zoìs Mitèra \* pros tin zoìn metèstisen \* o mitran ikìsas aipàrthenon.**

Varri dhe vdekja nuk përmbajtën Hyjlindësen, \* e paprëjtur në lutje dhe e pandërruar në shpresë; \* se që shkuar në jetën si mëma e jetës \* nga Ai që banoi në gjithmonë të virgjër.

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

## APOSTOLOS (Filip. 2, 5-11)

- *L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio mio Salvatore. (Lc. 1,46)*  
- *Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc. 1,48).*

- *Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime u gëzua te Perëndia, Shpëtimtari im.*  
- *Se Ai vërejti ultësinë e shërbëtorës së tij, e shi se që nani do të më lumërojnë gjithë gjeneratat.*

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti che furono in Cristo Gesù, il quale, pur essendo di natura divina, non considerò un tesoro geloso la sua uguaglianza con Dio; ma spogliò se stesso, assumendo la condizione di servo e divenendo simile agli uomini; apparso in forma umana, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e alla morte di croce. Per questo Dio l'ha esaltato e gli ha dato il nome che è al di sopra di ogni altro nome; perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra; e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, a gloria di Dio Padre.

*Alliluia (3 volte).*

- *Sorgi, Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.* (Sal. 131,3).

*Alliluia (3 volte).*

- *Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono".* (Sal. 131,11).

*Alliluia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET.

Vëllezër, le të jetë ndër ju ajo mendje që ish në Krishtin Jisu: i cili me gjithë se ish në formë të Perëndisë, nuk e mbajti si rrëmbim të qënurit si njënjë me Perëndinë, po zbrazti vetëhenë e tij, e muar formë shërbëtori e u bë por si njerëzit në ngjasje; i buthtuar në formë njerëzore, përuhi vetëhenë e tij e u bë i gjegjshëm njera në vdekje dhe në vdekje kryqi. Prandaj edhe Perëndia e përartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo emër, ashtu që në emrin e Jisuit të përulet çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; dhe çdo gjuhë të rrëfenjë se Jisu Krishti është Zot, për lavdi të Perëndisë Atë.

*Alliluia (3 herë).*

- *Ngreu, o Zot, për pushimin tënd, ti edhe arka e shëjtërimit tënd.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Zoti i bëri be Davidhit edhe nuk do t'ia prierë prapë fjalën; pemën e barkut tënd do ta vë mbi tronin tënd.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc. 10, 38-42; 11, 27-28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: "Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti". Ma Gesù le rispose: "Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta". Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: "Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!". Ma egli disse: "Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!".

Nd'atë mot, hyri Jisui te një katund, dhe një grua që ja thojn Martë e priti në shtëpi. E ajo kish një motër që thuhej Marie, e cila u ul pranë këmbëvet të Jisuit e gjegjshëm fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë tue shërbier e i vate përpara e i tha: "Zot, nuk ke kujdes se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji prandaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e tërbohe për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet. Maria zgjodhi pjesën e mirë që asaj nuk do t'i nxiret". E si ai thoj këto fjalë, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha atij: "I lumtur gjiri që të mbajti e sisët që ti thithe". Dhe ai tha: "Por të lumtur janë më mirë ata që gjegjin fjalën e Perëndisë dhe e ruajnë".

## ALL'EXERETOS

Egheneèpàse \* makarizomèn  
se \* tin mònin Theotòkon.  
\* Nenìkinde \* tis fiseos i òri  
\* en sì, Parthène àchrande:  
\* parthenèvi gar tòkos, \* ke  
zoìn promnistèvete thànatos.  
\* I metà tòkon Parthènos, \* ke  
metà thànaton zòsa, \* sòzis ài,  
\* Theotòke, tin klironomian su.

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur  
thërresim të vetmen Hyjlindëse.  
\* Në tyj qenë mundur kufinjtë  
e naturës, o Virgjëreshë e  
tërë dëlirë: \* Lindja jote  
virgjërore edhe vdekja jote jetë  
paralajmëron. \* Pas lindjes sate  
Ti e virgjër; edhe e gjallë Ti pas  
vdekjes. \* Trashëgimin tënd,  
o Hyjlindëse, për gjithmonë  
shpëtoje.

Tutte le generazioni ti  
proclamano beata e unica  
Madre di Dio. In Te, Vergine  
immacolata, son vinte le leggi  
della natura! Verginale infatti è  
stato il tuo parto e la tua morte ha  
annunziato la vita. Tu, o Madre  
di Dio, rimasta vergine dopo il  
parto e vivente dopo la morte,  
salva sempre la tua eredità.

## KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, ke  
to ònoma Kiriu epikalèsome.  
*Alliluia. (3 volte).*

Kupë shpëtimi do të marr,  
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.  
*Alliluia. (3 herë).*

Prenderò il calice della  
salvezza e invocherò il nome del  
Signore. *Alliluia. (3 volte).*

## APÓLISIS

Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)